

---

УДК 347.78.034

DOI 10.5281/zenodo.14559799

**Давыдова Т.С., Костина И.Д.**

*Давыдова Татьяна Сергеевна*, кандидат филологических наук, доцент, Петрозаводский государственный университет, Россия, 185910, Республика Карелия, г. Петрозаводск, пр. Ленина, 33. E-mail: 785119@mai.ru.

*Костина Ирина Денисовна*, Петрозаводский государственный университет, Россия, 185910, Республика Карелия, г. Петрозаводск, пр. Ленина, 33. E-mail: 785119@mai.ru.

## **Особенности передачи российских реалий на английский язык (на материале сборника рассказов М.А. Булгакова "Записки юного врача")**

**Аннотация.** В статье рассматриваются проблемы передачи лексем, репрезентирующих реалии России, на английский язык. На материале сборника рассказов М. А. Булгакова "Записки юного врача" анализу подвергаются следующие виды реалий: бытовые, ономастические, ассоциативные, реалии мира природы, а также реалии государственно-административного устройства. Особое внимание уделяется способам передачи реалий, которые использовали Майкл Глэнни и Хью Эплин при переводе сборника рассказов на английский язык. Более того, производится их сравнительный анализ. На основании принятого исследования сделан вывод об адекватности каждого из переводов книги, а также об эквивалентности отдельных лексем. В результате авторами доказано, что полная передача реалий на иностранный язык невозможна.

**Ключевые слова:** художественный перевод, реалии, переводческие трансформации, переводческие стратегии, адекватность, эквивалентность, компаративистика.

**Davydova T.S., Kostina I.D.**

*Davydova Tatiana Sergeevna*, PhD in Philology, Associate Professor, Petrozavodsk State University, Russia, 185910, Republic of Karelia, Petrozavodsk, Lenin Ave. 33. E-mail: 785119@mai.ru.

*Kostina Irina Denisovna*, Petrozavodsk State University, Russia, 185910, Republic of Karelia, Petrozavodsk, Lenina Ave. 33. E-mail: 785119@mai.ru.

## **The peculiarities of russian realia translation into english (on the material of M.A. Bulgakov's collection of stories "A young doctor's notebook")**

**Abstract.** The article focuses on the problems of the Russian realia translation into English. M. A. Bulgakov's collection of stories "A Young Doctor's Notebook" provides a scientific basis for the analysis of different types of realia, such as ethnographical realia (related to our everyday life), geographical realia and politics-related realia. The authors pay close attention to the translating techniques that Michael Glenny and Hugh Aplin used in their translations of the book. Moreover, these two translations are comparatively analyzed. The research helps to draw conclusions about the adequacy of the translations and the equivalence of some of the translated units. The authors prove that it is not possible to fully convey realia while translating.

---

**Key words:** literary translation, realia, translation transformations, translation strategies, adequacy, equivalence, comparative linguistics.

**В** настоящее время наблюдается тенденция к расширению возможностей машинного перевода. Искусственный интеллект становится все более обучаем, что позволяет оперировать большими объемами информации. Многие считают, что на данном этапе он и вовсе способен заменить человеческий труд. Однако в вопросах перевода художественного текста данное утверждение нельзя назвать релевантным. Многие культурно-исторические особенности языка не поддаются формализации, ни один компьютер не в состоянии правильно считать и передать их. Таким образом, общество испытывает потребность в оптимизации переводов русских текстов на иностранные языки, что во многом связано с употреблением в них безэквивалентной лексики.

Явление безэквивалентности возникает при отсутствии в культурном коде одной страны какого-либо явления или специфичного элемента. Другими словами, план содержания некоторых лексем невозможно сопоставить ни с одним понятием в иностранном языке [4, с. 17]. По-другому данные лексемы называют лакунами или *empty/zero-equivalent units* [10, с. 102]. Во многом безэквивалентная лексика связана с реалиями, то есть со словами, которые обозначают события жизни страны, государственные организации, предметы быта и т.д. Однако не всегда данные понятия тождественны и перекрываются друг другом. Если лакуны никогда не имеют эквивалента, то реалии могут быть вполне легко переводимы. М.Л. Вайсбурд отмечает, что, например, слово *гвардия* нельзя назвать безэквивалентным, так как оно есть во многих языках мира. Тем не менее, сочетание “Молодая гвардия” передает сразу несколько реалий СССР: и молодежную организацию времен Великой Отечественной войны, и книгу Александра Фадеева, и издательство [3, с. 98].

В нашем исследовании мы опирались на классификацию реалий В.С. Виноградова. Нам представляется, что она “наиболее полно и доступно категоризирует данную группу лексем. В.С. Виноградовым выделяются следующие виды реалий: *бытовые реалии* (жилище, одежда, пища, единицы меры и т.д.), *этнографические и мифологические реалии*, *реалии мира природы* (животные, растения, ландшафт), *реалии государственно-административного устройства и общественной жизни* (административные единицы, общественные организации, профессии и т.д.), *ономастические реалии* (топонимы, имена литературных героев и т.п.) и *реалии ассоциативные* (аллюзии, цветовая символика и т.п.)” [5, с. 54-59]. Несмотря на то, что реалии не всегда имеют прямой эквивалент, они не являются непереводаемыми. Так, Л.С. Бархударов считает, что передача реалий сводится к следующим переводческим стратегиям:

1. Транслитерация (передача буквенного состава) / транскрипция (передача звуковой формы);
2. Калькирование;
3. Описательный перевод;
4. Приближенный перевод;
5. Трансформационный перевод (изменение структуры предложения или лексического значения лексической единицы) [1, с. 96-103].

В переводческой практике не закреплены четкие правила передачи реалий на иностранный язык. В связи с этим переводчикам приходится выбирать те трансформации, которые, на их взгляд, являются наиболее адекватными. По этой причине у одной книги может быть множество различных переводов.

Перейдем непосредственно к анализу двух имеющихся переводов сборника рассказов “Записки юного врача” [2, 210 с.]. Первый из них выполнен в 1975 году британским переводчиком Майклом Глэ-

ни [6, 145 с.]. Он прибегает к трем основным трансформационным стратегиям: приближенному и трансформационному переводу, а также к транскрипции. Большое количество транскрибированных слов обусловлено использованием множества топонимов и антропонимов в оригинальном тексте: *Сандунов* - *Sandunov*, *Пальчиков* - *Palchikov*, *Демьян Лукич* - *Demyan Lukich*, *Анна Николаевна* - *Anna Nikolaevna*, *Леопольд Леопольдович* - *Leopold Leopoldovich*, *Коробово* - *Korobovo*, *Торопово* - *Toropovo*, *Грачевка* - *Grachyovka* и т.д. Стоит отметить, что Майкл Глэнни опускает важные культурные и языковые элементы при переводе таких имен собственных, как *Пелагея Иванна* и *Липонтий Липонтич*. Так, в тексте перевода данные лексемы передаются точно так же, как их полные формы: *Пелагея Ивановна* (*Pelagea Ivanovna*) и *Липонтий Липонтьевич* (*Liponty Lipontyevich*), из-за чего, несомненно, теряют свой особый оттенок значения дружественных отношений говорящих.

Майкл Глэнни часто обращается к технике приближенного перевода. С одной стороны, это помогает сделать лексемы более понятными иноязычным читателям. С другой, слова теряют свой колорит, создавая у читателя неверное представление об описываемых предметах и явлениях. Например, в тексте оригинала неоднократно встречается такая мера длины, как *верста*. Согласно словарю Merriam Webster, a verst – “a Russian unit of distance equal to 0.6629 mile (1.067 kilometers)” [8]. При передаче таких лексем, как *двадцать верст*, *тридцать верст*, *пятнадцать верст* и т.д., Майкл Глэнни заменяет версты на мили. В некоторых случаях перевод нельзя назвать адекватным: *десять верст* – *six miles*, *девять верст* – *seven miles*. Получается, что десять верст (10,7 км или 6,6 миль) в тексте перевода оказываются меньшим расстоянием, чем девять верст (9,6 км или 5,97 миль).

Говоря о трансформационном переводе, следует отметить, что он зачастую лишает текст важных смысловых элемен-

тов. Например, иногда автор полностью опускает лексемы. Фраза “*Вот что, дядя...*” приобрела вид “*Look...*”, полностью трансформировав структуру и смысл предложения. Однако иногда трансформационный перевод позволяет добавить нужную информацию. Так, сочетание *книга в желтом переплете с надписью “Сахалин”* передана на английский язык фразой *a book in a yellow binding entitled The Penal Colony of Sakhalin*. Прочитав оригинальный текст, русский человек, проживавший в двадцатом веке, сразу понимает, что речь идет о книге Власа Дорошевича “Сахалин. Каторга”. Майкл Глэнни расшифровал название книги, дал его в полном объеме.

Рассмотрим второй перевод, выполненный Хью Эплином в 2011 году, и сравним его с вариантом Майкла Глэнни [7, 197 с.]. При анализе книги Эплина сразу можно заметить, что переводчик прибегает к комментариям. Так, меры длины представлены у него транскрибированием с пояснением (*versts*). Нам представляется, что такой вариант наиболее адекватен, так как читателю становится доступна часть культуры и истории русского народа. Пояснения даны и многим другим лексическим единицам. При переводе названия книги “Сахалин”, например, автор оставляет все, как было в оригинальном тексте (“*a book in a yellow binding with the inscription Sakhalin*”), однако далее дает комментарии насчет того, какая именно книга упоминается в тексте. Роль пояснения невероятно важна при передаче литературных и исторических аллюзий, так как далеко не всем англоязычным читателям они понятны. Х. Эплин комментирует следующие реалии: *Керенский* - *Kerensky*, *Николай I* - *Nicholas I*, *Лжедмитрий* - *The False Dimitry* и т.д.

Приближенный перевод, как говорилось ранее, зачастую лишает текст национальных особенностей. Например, для передачи лексемы *сени* Хью Эплин использует слово *lobby* (“*a large area inside the entrance of a public building where people can meet and wait*”) [9]. Русский чита-

тель, знакомый с бытом деревни, понимает, что сени нельзя отождествлять со словом лобби/фойе. В данном случае более уместен перевод с использованием единицы *entry*, так как сени являются нежилой частью дома, располагающейся на входе.

Многие лексические единицы переданы обоими переводчиками одинаково, с помощью приближенного перевода. Например, *картуз* - *cap*, *батюшка* - *sir*, *возница* - *driver*, *табурет* - *stool*, *конторщик* - *clerk*. Такие варианты перевода не вполне адекватны, так как теряют оттенок старины (за исключением *sir*) или национальный русский колорит. Будучи во многом современными, они могут вызвать у читателя неправильные ассоциации. Неправомерно утверждать, что *cap* (*кепка*) и *картуз* - вещи одинаковые.

Использование описательного перевода во многих случаях оправдано и представляется наиболее адекватным способом передачи: *горчишник* - *mustard plaster*, *дровни* - *wood-sledge*, *валенки* - *felt boots*, *тулуп* - *sheepskin coat*, *полушубок* -

*sheepskin jacket*, *ухабы* - *bumpy track*, *bumpy road*, *подилка* - *delivery room* и т.д. (В последнем примере, однако, опускается коннотативный компонент сниженного разговорного стиля.)

Стоит обратить внимание и на путаницу, возникшую при передаче географических названий. В тексте оригинала *Никольское* и *Мурьево* - один и тот же населенный пункт. Майкл Глэнни полностью опускает название *Никольское*, в то время как Хью Эплин добавляет к данным словам новую единицу - *Мурьино*. Как отмечает сам автор перевода, в некоторых вариантах книги сохранился именно вариант *Мурьино*, из-за чего он и выбрал данную лексему. Но даже транскрибированный вариант *Мурьево* находит разное отражение в переводах - *Muryevo* у Х. Эплина и *Muryovo* у М. Глэнни.

Нами были рассмотрены неоднозначные случаи, в которых переводчики прибегали к различным решениям. Еще несколько интересных трансформаций предложены в сопоставительной таблице (табл. 1).

Таблица 1. Передача российских реалий с использованием переводческих трансформаций

Оригинал	Перевод Майкла Глэнни	Перевод Хью Эплина
<b>Бытовые реалии</b>		
Сени	Hallway	Lobby
Баня	Steam bath	Bathroom
Флигель	House	Wing
Девять верст	Seven miles	Nine versts
Десять верст	Six miles	Ten versts
Дядя ( <i>Вот что, дядя</i> )	Лексема опущена	Dad
<b>Реалии мира природы</b>		
Проселочная дорога	Country road	Remote country road
<b>Реалии государственно-административного устройства</b>		
Фельдшерица	Senior midwife	Midwife-feldsher
Сиделка	Nurse	Nurse
<b>Ономастические реалии</b>		
Липонтий Липонтич	Liponty Lipontyevich	Liponty Lipontyich
Пелагея Иванна	Pelagea Ivanovna	Pelagea Ivanna
Егорыч	Yegorich	Yegorych
<b>Ассоциативные реалии</b>		
Керенский	Kerensky	Kerensky (+ комментарий)
Николай I	Nicholas I	Nicholas I (+ комментарий)
Лжедмитрий	Dmitry the Pretender	The False Dimitry (+ комментарий)
Книга в желтом переплете с надписью "Сахалин"	A book in a yellow binding entitled The Penal Colony of Sakhalin	A book in a yellow binding with the inscription Sakhalin (+ комментарий)

На основе полученных данных мы сделали вывод о том, что оба переводчика использовали переводческие трансформации для достижения большей степени адекватности, особенно при передаче бытовых реалий, реалий мира природы и реалий государственно-административного устройства. Ономастические реалии передаются, как правило, транскрибированием, в то время как ассоциативные реалии - транскрибированием и калькированием. Оба перевода нельзя назвать полностью адекватными, тем не менее, перевод Хью Эплина представляется нам более точным и эквивалентным. Хью Эплин, в отличие от Майкла Глэнни, сопровождает свой перевод различными комментариями. Единственное слово, которому Глэнни дал пояснение, - *фельдшер*. Представляется, что вариант Эплина помогает намного адекватнее отразить суть текста. Англоговорящему читателю сложно понимать, кто

такие, например, *Керенский* и *Лжедмитрий* без дополнительной информации от автора. В переводе Хью Эплина лексемы *Пелагея Ивановна* и *Пелагея Иванна* отличаются (*Pelageya Ivanovna* и *Pelageya Ivanna* соответственно), в то время как Майкл Глэнни одинаково транскрибирует данные сочетания. Эплин более точно отражает национальное своеобразие России, жизни и работы в глубинке. Конечно, стоит учитывать, что создание перевода, который бы на 100 процентов отражал язык оригинала, невозможно. Какие-то лексические единицы лакунарны, а другие просто вызывают у носителей языка определенные ассоциации, недоступные остальным культурам. Переводчику, находящемуся на стыке культур, помимо теоретической подкованности необходимо обладать широкими фоновыми знаниями и чувствовать своеобразие культуры.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. М.: Междунар. отношения, 1975. 240 с.
2. Булгаков, М. А. Собачье сердце. Записки юного врача / М. А. Булгаков. М.: Издательство Юрайт, 2022. 210 с. — (Памятники литературы). — ISBN 978-5-534-12173-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/496258> (дата обращения: 15.02.2024).
3. Вайсбурд, М.Л. Реалии как элемент страноведения / М.Л. Вайсбурд. М.: Русский язык за рубежом, 1972. С. 98-100.
4. Верещагин, Е.М. Костомаров, В.Г. Лингвострановедческая теория слова / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. М.: Русский язык, 1980. 320 с.
5. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
6. A Country Doctor's Notebook / Mikhail Bulgakov; [translated by Michael Glenny]. NY: Melville House Publishing, 2011. 145 p.
7. A Young Doctor's Notebook / Mikhail Bulgakov; [translated by Hugh Aplin]. UK: Alma Classics, 2021. 197 p.
8. Merriam-Webster: America's Most Trusted Dictionary [Электронный ресурс] / merriam-webster.com. URL: <https://www.merriam-webster.com/>. (дата обращения: 10.04.2024).
9. Oxford Learner's Dictionaries / oxfordlearnersdictionaries.com. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>. (дата обращения: 10.04.2024).
10. Szerszunowicz, J. Lacunarity, lexicography and beyond: integration of the introduction of a linguocultural concept and the development of L2 learners' dictionary skills / Joanna Szerszunowicz. Lexicography ASIALEX, 2015. P. 101-118.

#### REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Barhudarov, L.S. YAzyk i perevod (Voprosy obshchej i chastnoj teorii perevoda) / L.S. Barhudarov.

- 
- M.: Mezhdunar. otnosheniya, 1975. 240 s.
2. Bulgakov, M. A. *Sobach'e serdce. Zapiski yunogo vracha* / M. A. Bulgakov. M.: Izdatel'stvo YUrajt, 2022. 210 s. — (Pamyatniki literatury). — ISBN 978-5-534-12173-5. — Tekst : elek-tronnyj // Obrazovatel'naya platforma YUrajt [sajt]. — URL: <https://urait.ru/bcode/496258> (data obrashcheniya: 15.02.2024).
  3. Vajsburd, M.L. *Realii kak element stranovedeniya* / M.L. Vajsburd. M.: Russkij yazyk za ru-bezhom, 1972. S. 98-100.
  4. Vereshchagin, E.M. Kostomarov, V.G. *Lingvostranovedcheskaya teoriya slova* / E.M. Vereshchagin, V.G. Kostomarov. M.: Russkij yazyk, 1980. 320 s.
  5. Vinogradov, V.S. *Vvedenie v perevodovedenie (obshchie i leksicheskie voprosy)* / V.S. Vinogradov. M.: Izdatel'stvo instituta obshchego srednego obrazovaniya RAO, 2001. 224 s.
  6. *A Country Doctor's Notebook* / Mikhail Bulgakov; [translated by Michael Glenny]. NY: Melville House Publishing, 2011. 145 p.
  7. *A Young Doctor's Notebook* / Mikhail Bulgakov; [translated by Hugh Aplin]. UK: Alma Classics, 2021. 197 p.
  8. Merriam-Webster: America's Most Trusted Dictionary [Elektronnyj resurs] / merriam-webster.com. URL: <https://www.merriam-webster.com/>. (data obrashcheniya: 10.04.2024).
  9. Oxford Learner's Dictionaries / oxfordlearnersdictionaries.com. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>. (data obrashcheniya: 10.04.2024).
  10. Szerszunowicz, J. *Lacunarity, lexicography and beyond: integration of the introduction of a linguocultural concept and the development of L2 learners' dictionary skills* / Joanna Szerszunowicz. *Lexicography ASIALEX*, 2015. P. 101-118.